

# OSSERVATORIO LETTERARIO

\*\*\* Ferrara e l'Altrove \*\*\*

ANNO XVI – NN. 87/88

LUGLIO-AGOSTO/SETTEMBRE-OTTOBRE 2012

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,  
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

ISSN: 2036-2412

## CHRONICA ET HISTORIA PARVA FERRARIENSIS IN SAECULA SAECULORUM



A cura di  
Melinda B. Tamàs-Tarr

Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove  
Edizione O.L.F.A. Ferrara 2012

Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove  
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

## OSSERVATORIO LETTERARIO

\*\*\* Ferrara e l'Altrove \*\*\*

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997  
dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr  
SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001  
ISSN: 2036-2412

ANNO XVI - NN. 87/88  
LUGLIO-AGOSTO/SETTEMBRE-OTTOBRE 2012  
Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica  
letteraria-cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura  
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:  
Melinda B. Tamás-Tarr

### Corrispondenti:

Mario Alinei (I), Gábor Czákó (H), Imre Gyöngyös (Nuova  
Zelanda), Americo Olah (U.S.A.), Michelangelo Naddeo (I),  
Gyula Paczolay (H), Emilio Spedicato (I), Fernando  
Sorrentino (Ar)

### Collaboratori fissi ed occasionali:

Imre Madarász (H), Umberto Pasqui, Enrico Pietrangeli,  
Giorgia Scaffidi (I), László Tusnády (H) Enzo Vignoli (I),  
Autori selezionati per il presente fascicolo

Direzione, Redazione, Segreteria  
Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY  
Tel./Segr.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

### E-Mail:

Redazione: [redazione@osservatorioletterario.net](mailto:redazione@osservatorioletterario.net)  
[info@osservatorioletterario.it](mailto:info@osservatorioletterario.it)

### Siti WEB:

Home Page: <http://www.osservatorioletterario.net>  
<http://www.osservatorioletterario.it>  
<http://www.osservatorioletterario.eu>  
<http://www.osservatorioletterario.org>

### Galleria Letteraria Ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

### Home Page ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

### Portale supplementare ungherese:

<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

Qualche pagina dimostrativa sul WEB del presente  
numero:

<http://www.osservatorioletterario.net/osservatorio87-88indice.pdf>

### ARCHIVIO TELEMATICO

<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>

### Stampa in proprio

Moltiplicazione: Stampa Digitale a Zero, Via Luca Della  
Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)

### Distribuzione

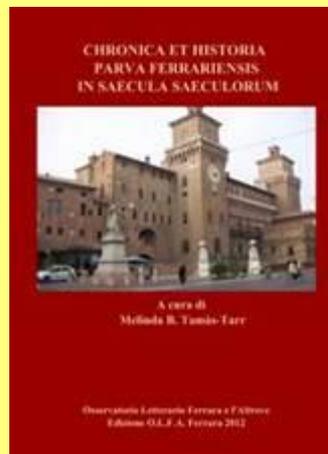
Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo  
sostegno ed invio a chi ne fa richiesta. Non si invia copia  
saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è  
libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se  
non pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni  
fornite a questo periodico sotto qualunque forma e a  
qualsiasi livello, sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA  
DELLE «MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI»  
dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e  
dal Corriere della Sera - Corriere Lavoro.

Copertina anteriore: «CHRONICA ET HISTORIA PARVA  
FERRARIENSIS IN SAECULA SAECULORUM» A cura di

Melinda B. Tamás-Tarr, Edizione O.L.F.A. Ferrara, Maggio  
2012



Copertina posteriore (interno): Le nove Muse (disegno) di  
Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante  
(superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V  
a.C.), La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di  
István Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse  
(pavimento a mosaico della Villa Romana di Trier del II  
sec.).

### ABBONAMENTO

#### Persone fisiche/Természetes személyek:

€ 41 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 43 in  
caso di spedizione piego libro Racc.; € 45 in caso di  
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);

€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione  
inclusa),

€ 95 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di  
spedizione inclusa) € 108 (Oceania - spese di spedizione  
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €  
16,78 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,33  
spedizione tramite piego libro Racc., € 19,93 spedizione  
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso  
Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

#### Persone giuridiche/Jogi személyek:

€ 60 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 63 in  
caso di spedizione piego libro Racc.; € 65 in caso di  
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);

€ 90 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione  
inclusa),

€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di  
spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione  
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €  
16,78 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,33  
spedizione tramite piego libro Racc., € 19,93 spedizione  
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso  
Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale  
per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve  
allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento.

Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul C.C.P. N.  
10164440 Le coordinate bancarie per il pagamento  
dall'estero: IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440  
Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX Info dettagliate:  
<http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>



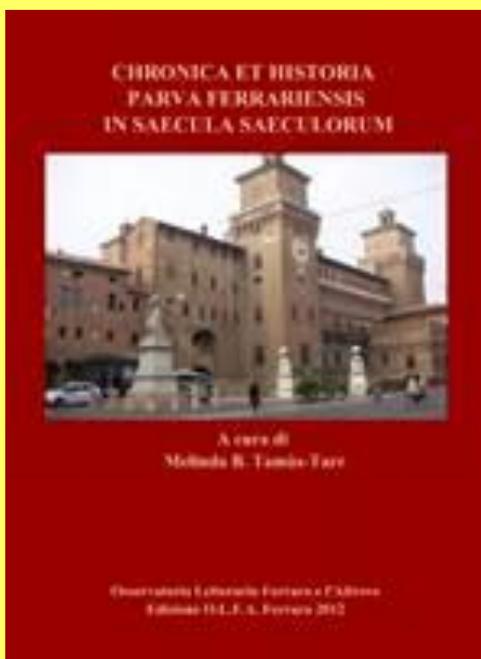
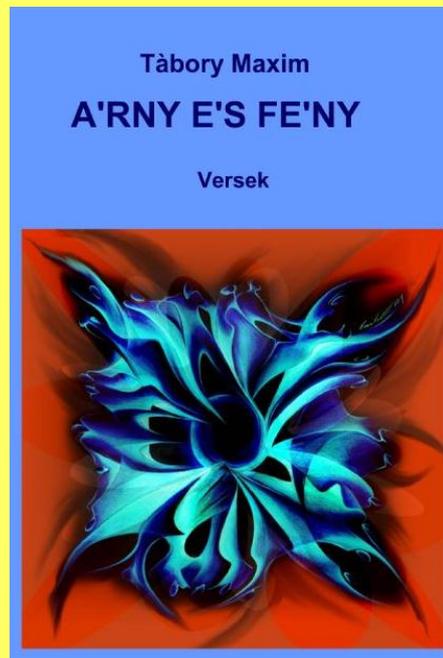
La redazione della rivista è terminata e chiusa alle 0:52  
del 13 giugno 2012.

**EDITORIALE** — **Lettori salutem!** — di Melinda B. Tamás-Tarr...**5 POESIE & RACCONTI** — **Poesie** di: Irene Carlevale (La caduta degli Dei/Estratti-IV./Fine), Luca Gilioli (Nel loro tempo, Emozione), Vincenzo Latrofa (Silenzio d'autunno), Simone Magli (Eterno, L'uomo, Riunione del creato, Senz'amore), Umberto Pasqui (Istantanea 92), Federico Lorenzo Ramaioli (Rime delle Stagioni/Dall'autunno XXI-XXXIII.), Giovanna Romanin (Esercito di nuvole a Pordenone)...**7 Racconti** di: Gianfranco Bosio (Sette misteri, sette fantasie VII/Fine), Giuseppe Costantino Budetta (Adesso [Ultratombalità] VII./Fine), Gianmarco Dosselli (La quercia dei sogni), Francesco Liberti (Ira condominiale, Via Silvio Pellico 31) Umberto Pasqui (La nevicata del dodici, Dialogo improbabile, Uscita d'insicurezza); Paolo Raffellini (Lettere senza tempo 6)...**11 Grandi tracce** — Giacomo Leopardi: Canti/I. All'Italia, Italo Svevo: La novella del buon vecchio e della bella fanciulla 7)...**23 DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI** — **Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese** — Attila József: Mi rendesti bambino, [Gyermekké tettél] (Traduzione di Marianna Nagy), Jácint Legédy: Giardino posteriore [Hátulsó kert] (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr), László Tusnány: La missione di Kazinczy/Canto II: Dalle tenebre alla luce [Kazinczy küldetése/II. Ének: A sötétségből a fénybe] (epopea in bilingue; versione italiana dell'Autore stesso)...**27 Prosa ungherese**— Cécile Tormay: La vecchia casa VIII/2-IX. (Traduzione riveduta di Melinda B. Tamás-Tarr L'angolo dei bambini: La favola della sera...(Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr) — *Colui che desiderava andare nella luna, La fontana della bellezza, Il bosco magico* (Dal vol. «100 favole» raccolte da Piroska Tábori; Traduzioni di Filippo Faber)...**31 Saggistica ungherese** — Melinda B. Tamás-Tarr (a cura di): L'Ungheria nella Ferrara medievale...**37 Recensioni & Segnalazioni** — Mario Sapia: Momenti di una vita (Recensione di Melinda B. Tamás-Tarr); Ábel Tolnai Bíró: Élet, Vita Hungarica (Recensione di Imre Aszalós [Traduzione di Marianna Nagy]); Meta Tabon: Le straordinarie avventure di Sandy (Recensione di Maria Teresa Albanelli); Melinda B. Tamás-Tarr: Chronica et Historia parva ferrariensis in saecula saeculorum; Segnalazione — Emidio Montini: Uodishallo (Diario africano), Parola di scriba; Giovanni Di Lena: Il reale e il possibile; Beatrice Alfonzetti-Péter Sárközy (a cura di): L'eredità classica nella cultura italiana ed ungherese nell'Ottocento dal Neoclassicismo alle Avanguardie, Tibor Klaniczay: Alle origini del movimento accademico (a cura di Amadeo Di Francesco-Judit Papp-Orsolya Szász); Sante Graciotti-Cesare Vasoli (a cura di): Italia e Ungheria all'epoca dell'Umanesimo corviniano...**53 TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE** — Attila József: Non mi solleva [Nem emel föl] (Traduzione di Marianna Nagy), Che bello sarebbe non ricambiare i colpi [Milyen jó lenne nem ütni vissza] (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr); László Tusnány: Speranza di vita [Életremény] (Traduzione/adattamento dell'Autore stesso)...**62 L'Arcobaleno—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano:** Melinda B. Tamás-Tarr: 20 maggio 2012 ed oltre, Alcuni monumenti a Ferrara post-terremoto (Foto per O.L.F.A. di G.O.B.)...**69 COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE** — **PAROLA & IMMAGINE** — Giuseppe Roncoroni:

Sulla via della croce, Franco Santamaria: In un guscio la mia terra...**72 SAGGISTICA GENERALE** — Ivan Pozzoni: Coscienza e normatività morali nell'etica di Benedetto Croce, Il «coraggio» della scrittura: John Fante tra umanità e deserto; Emilio Spedicato: Alessandra, non solo Alessandro; 2012, no catastrofe da profezia Maya; Gyula Paczolay: Some New Data about Solomon Caesar Malan, the only Student of Sándor Csoma de Körös and his Book Entitled Notes on the Book of Proverbs...**79 «IL CINEMA È CINEMA»** — Le nevi del Kilimangiaro, Miracolo a Le Havre, The Artist, Tomboy – servizi di Enzo Vignoli...**90 L'ECO & RIFLESSIONI** ossia **FORUM AUCTORIS** — Centenario della morte di G. Pascoli: attualità della sua opera - di Mario Sapia; Poesie di Giovanni Pascoli: X Agosto, La cavalla storna, Il poeta solitario, Mia madre, Il gelsomino notturno, Temporale; Enrico Pietrangeli: Tra vita e morte la scelta d'una mezzanotte o un mezzogiorno dell'anima; Enzo Vignoli: I labirinti abbaglianti di Pablo Echaurren; America nei dipinti di Hopper, O'Keeffe, Torhko, Pollock, Warhol; Anna Jókai: Mi preoccupo della famiglia (Intervista di Trautwein Éva (Traduzione di Giorgia Scaffidi), Luca Gilioli: La sfida del terremoto (poesia)...**92 APPENDICE/FÜGGELÉK** — **VEZÉRCIKK:** Lectori salutem! (Bttm)...**103 LÍRIKA** — Bodosi György (Egy megváltozott életérzés), Gyöngyös Imre: Shakespeare-sorozat XV. [17. szonett]; Hollóssy Tóth Klára (Hozzám), Horváth Sándor (Talányos feddés balladája, Az örökség, Ünneptelen tél Hargitán), Szirmay Endre (Töprengő három tételben [Boldogság, Reménysugár, A titkok nyitja] Kilenc haiku, Ravenna), Tolnai Bíró Ábel (Az amőba)...**103 PRÓZA** —Bohuniczky Szefi (Várakozók), Mester Györgyi (Szürkület), Szitányi György (Szörös gyerekeim XX-XXI./Vége), Tormay Cécile (A régi ház VIII/2-IX., Assisi Szt. Ferenc kis virágai VIII.), Tusnány László (Ködbe fült álmok II./Vége)...**106 ESSZÉ:** Józsa Judit: Magyar utazók esete az olasz nyelvvel, Madarász Imre: Alfieri Magyarországon, Tusnány László: Comenius és Európa jövője, Pansophia [Pánszofia] az udvarban és az iskolában; Paczolay Gyula: A török uralomról árnyaltabban, Elbert Anita: A kép csendje (Leonardo da Vinci Mona Lisa-jának értelmezése), Papp Árpád: Szicíliai szókavicsok.....**118 KÖNYVESPOLC** — O.L.F.A.-ajánlat/Legutóbbi kiadványaink; Jelzés/Gyurkovics Tibor: Túlvilági extázis (versek), Zsivolya Zoltán: Égi Rozi ideje (novellahármas), Miska János: Magyar irodalom Kanadában 1900-2010 (monográfia).....**139 HÍREK-VÉLEMÉNYEK-ESEMÉNYEK/NOTIZIE OPINIONI-EVENTI: TEGNAP... ÉS MA...** — Elek Artúr: Az új magyar irodalom az olasz folyóiratban (1926), Greiner Jenő: A modern banküzletről; Budapest (1908), 2012. március 31. szombat – Felavatták Tormay Cécile író nő szobrát; Rehabilitálták Mindszenty Józsefet...**140 POSTALÁDA – BUCA POSTALE** — Lettura di una fiaba ungherese in una scuola materna di Sesto San Giovanni (Mi) - resoconto di Ágnes Ferencz//Magyar meseolvasás egy Sesto San Giovanni-i (Mi) óvodában – Ferencz Ágnes beszámolója; Lettera del Museo Letterario Petőfi//PIM-Petőfi Irodalmi Múzeum levele; Lettere d'Autore&Lettore//Szerzői&Olvvasói levelek; Documenti di corrispondenza del terremoto//Levél-dokumentumok a földrengésről; Alcune immagini della pianura padana terremotata//Néhány felvétel a földrengés Pó-síkságról.....**145**



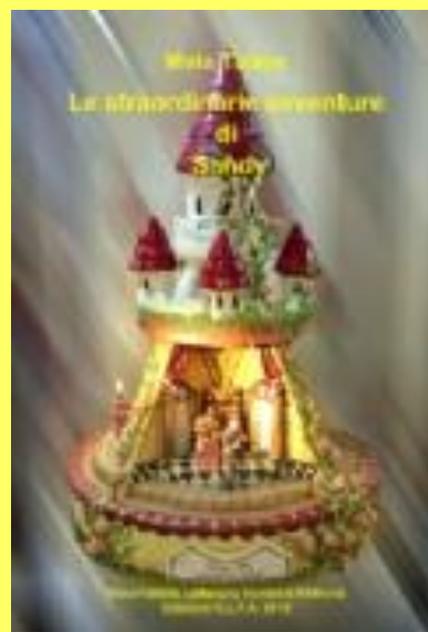




EDIZIONI  
O.L.F.A.



Poesie  
Racconti  
Saggi



Antologie & volumi  
individuali

